

**DIPARTIMENTO TERRITORIO E SISTEMI AGRO-FORESTALI**  
*DEPARTMENT OF LAND, ENVIRONMENT, AGRICULTURE AND FORESTRY*

**Ufficio Ricerca/Research Office**

Viale dell'Università 16 – Agripolis – I 35020 Legnaro (PD)  
Tel: +39 049 8272766 - +39 049 8272730  
PEC: dipartimento.tesaf@pec.unipd.it

CF/Fiscal Code 80006480281  
P.IVA/VAT n° 00742430283

Prot. N° **2837**

Anno 2020      tit III      Cl.2      Fasc. 7

**OGGETTO** **AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER L'INDIVIDUAZIONE DI UN SOGGETTO PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE - TESAF 2020/10 Occas**

### **L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA**

PREMESSO che il Dipartimento Territorio e Sistemi Agro-Forestali nella seduta del 22/10/2020 ha approvato l'Ordinamento Didattico e l'Attivazione del Corso di Laurea Magistrale "Food and Health";

CONSIDERATA l'esigenza del Dipartimento di provvedere alla traduzione in lingua inglese della Scheda Unica Annuale ministeriale (scheda SUA) del corso di Laurea Magistrale in "Food and Health";

VISTO l'art. 7, commi 5 bis, 6 e 6 bis, del Decreto Legislativo 165/2001 e successive modificazioni;

VISTO il D.P.R. 16.4.2013, n. 62 "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs 30 marzo 2001, n. 165" che ha esteso, per quanto compatibili, gli obblighi di comportamento del codice a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico;

VISTO il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. n. 1431/2019 prot n. 182470 del 29 aprile 2019;

VISTA l'autorizzazione del Consiglio di Dipartimento del 24/11/2020 con Verbale Repertorio n. 103/2020 Prot n. 2769 del 25/11/2020

Considerata la necessità di avviare una procedura comparativa di curriculum e colloquio volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n. 1 soggetto esperto cui affidare attività di "traduzione in lingua inglese della Scheda Unica Annuale ministeriale (scheda SUA) del corso di Laurea Magistrale in "Food and Health", che dovranno essere svolte per un periodo di 21 giorni con un impegno quantificato mediamente in n. 10 ore settimanali

Considerata la necessità, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, di procedere all'individuazione di n. 1 soggetto esterno, con procedura comparativa di curriculum e colloquio, al quale affidare, mediante stipula di un contratto di lavoro autonomo occasionale, lo svolgimento delle attività di cui al punto precedente per un periodo di 21 giorni per un costo complessivo al lordo delle ritenute a carico dell'Ente pari a € 976,50.

Considerata la congruità del compenso da corrispondere, in caso di esito negativo della ricognizione interna, al prestatore esterno, in relazione all'utilità conseguita dall'Amministrazione

Considerato che l'impegno economico massimo complessivo previsto, comprensivo degli oneri a carico Ente, è pari a € 976,50 e trova copertura come di seguito indicato: "Contributi Miglioramento Didattica 2020 - Dipartimento Tesaf" su fondi esterni

Accertata la rispondenza dell'incarico alle competenze attribuite all'Università e agli obiettivi dell'Amministrazione

Accertata la straordinarietà e la temporaneità dell'incarico da conferire con contratto di lavoro autonomo occasionale.

Visto l'art. 1, comma 303, lett. a) della Legge 232/2016, ai sensi del quale, a decorrere dall'anno 2017, non sono soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti gli atti e i contratti di cui all'art. 7, comma 6, del D.Lgs. 165/2001 stipulati dalle Università statali

## INDICE

una procedura comparativa di *curriculum e colloquio* volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di una risorsa umana necessaria allo svolgimento dell'attività di traduzione in lingua inglese della Scheda Unica Annuale ministeriale (scheda SUA) del corso di Laurea Magistrale in "Food and Health", e, qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto, con stipula di un contratto *per prestazione di lavoro autonomo occasionale*.

## ATTIVITÀ

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto le seguenti attività:

*Traduzione in lingua inglese di elevata qualità/accuratezza della Scheda Unica Annuale ministeriale (scheda SUA) del corso di Laurea Magistrale in "Food and Health" e di eventuale documentazione accessoria. Traduzione testi fino ad un massimo di 12.000 parole*

da svolgersi per conto del Dipartimento Territorio e Sistemi Agro-Forestali, che individua la Prof.ssa Mara Thiene come referente e per le quali è richiesto un impegno massimo 21 giorni.

Ai fini della ricognizione interna l'impegno è quantificato mediamente in 10. ore settimanali.

## PROFILO RICHIESTO

1) Ai candidati sono richieste le seguenti **capacità, conoscenze e competenze**:

- Documentata esperienza nella traduzione di documentazione di elevata qualità/accuratezza relativa a Scheda Unica Annuale ministeriale (scheda SUA), certificazioni specifiche sulla abilità di traduzione in lingua inglese/americana;
- buona conoscenza della lingua italiana (in caso di cittadini stranieri).

2) I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti **requisiti**:

- titolo di studio: - Laurea specialistica (LS)/magistrale(LM) e/o vecchio ordinamento in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza

Se il titolo di studio è stato conseguito all'estero l'equivalenza con il titolo di studio italiano sarà dichiarata, ai soli fini della procedura, dalla Commissione che procede alla valutazione comparativa.

- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione.

**L'esito della procedura comparativa** sarà pubblicato sul sito web del Dipartimento Territorio e Sistemi Agro-Forestali e sull'Albo Ufficiale di Ateneo con indicazione del collaboratore prescelto in data **14/12/2020** sia se conseguente a ricognizione interna sia se individuato un soggetto esterno.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo e, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, B) per i soggetti esterni.

A) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

**Presentazione della domanda. Termine e modalità.**

Può presentare domanda il personale Tecnico Amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, che sia disponibile a svolgere l'attività di traduzione in lingua inglese della Scheda Unica Annuale ministeriale (scheda SUA) del corso di Laurea Magistrale in "Food and Health" nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.Lgs. 165/2001, per ..... mesi presso una struttura diversa da quella di appartenenza, in possesso dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste.

La domanda, da redigere su carta semplice, corredata da curriculum vitae, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, e dall'autorizzazione del responsabile della struttura di appartenenza e da una foto tessera, da redigere su carta semplice, dovrà pervenire al Dipartimento Territorio e Sistemi Agro-Forestali dell'Università degli Studi di Padova, tassativamente entro e non oltre il **09/12/2020**.

Considerate le disposizioni del DPCM dell'11 marzo 2020 nel quale vengono stabilite le nuove e più stringenti misure per il contenimento sull'intero territorio nazionale del diffondersi del virus COVID-19 la domanda potrà essere presentata **esclusivamente** tramite Posta Elettronica Certificata all'indirizzo [dipartimento.tesaf@pec.unipd.it](mailto:dipartimento.tesaf@pec.unipd.it)

- tramite posta elettronica certificata (PEC), accompagnata da firma digitale apposta sulla medesima e su tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale;
- tramite posta elettronica certificata (PEC) mediante trasmissione della copia della domanda sottoscritta in modo autografo, unitamente alla copia del documento di identità del sottoscrittore; tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale dovranno essere analogamente trasmessi in copia sottoscritta. Le copie di tali documenti dovranno essere acquisite mediante scanner.

Sull'oggetto della PEC si dovrà indicare "Domanda di partecipazione all'Avviso di procedura comparativa per l'individuazione di n°1 soggetto per la stipula di un Contratto di lavoro autonomo Occasionale TESAF 2020/10 Occas"

Il modulo della domanda è disponibile nel sito del Dipartimento Territorio e Sistemi Agro-Forestali [www.tesaf.unipd.it](http://www.tesaf.unipd.it) (sezione "Bandi di Ricerca").

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Tali domande saranno valutate dal Referente tramite *valutazione dei curricula e colloquio* presso la disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.L.gs 165/2001.

*Considerate le disposizioni del DPCM dell'11 marzo 2020 nel quale vengono stabilite le nuove e più stringenti misure per il contenimento sull'intero territorio nazionale del diffondersi del virus COVID-19, il colloquio si svolgerà il giorno **10 dicembre 2020** alle ore **10.00** tramite la piattaforma Zoom.*

*I candidati dovranno connettersi al seguente link <https://unipd.zoom.us/j/87614852530>*

*I candidati dovranno avere accesso ad un computer connesso a Internet con funzione di telecamera e microfono. Per essere ammessi a sostenere il colloquio i candidati dovranno essere muniti di un documento di riconoscimento in corso di validità ai sensi della normativa vigente. La mancata partecipazione alla video conferenza sarà considerata come rinuncia alla procedura comparativa, qualunque ne sia la causa.*

*Il colloquio verterà sui requisiti relativi alle capacità, conoscenze, competenze, esperienze, elencate nel profilo richiesto.*

B) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI SOGGETTI ESTERNI, IN CASO DI ESITO NEGATIVO DELLA RICOGNIZIONE INTERNA, PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO *DI LAVORO AUTONOMO/DI LAVORO AUTONOMO DI NATURA COORDINATA E CONTINUATIVA*.

#### **Presentazione della domanda. Termine e modalità.**

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, corredata dal curriculum vitae redatto in conformità al vigente modello europeo, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento e da una foto tessera, da redigere su carta semplice, dovrà pervenire al Dipartimento Territorio e Sistemi Agro-Forestali dell'Università degli Studi di Padova, tassativamente entro e non oltre il **09/12/2020**.

Considerate le disposizioni del DPCM dell'11 marzo 2020 nel quale vengono stabilite le nuove e più stringenti misure per il contenimento sull'intero territorio nazionale del diffondersi del virus COVID-19 la domanda potrà essere presentata esclusivamente tramite Posta Elettronica Certificata all'indirizzo [dipartimento.tesaf@pec.unipd.it](mailto:dipartimento.tesaf@pec.unipd.it) ;

- tramite posta elettronica certificata (PEC), accompagnata da firma digitale apposta sulla medesima e su tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale;
- tramite posta elettronica certificata (PEC) mediante trasmissione della copia della domanda sottoscritta in modo autografo, unitamente alla copia del documento di identità del sottoscrittore; tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale dovranno essere analogamente trasmessi in copia sottoscritta. Le copie di tali documenti dovranno essere acquisite mediante scanner.

Sull'oggetto della PEC si dovrà indicare "Domanda di partecipazione all'Avviso di procedura comparativa per l'individuazione di n°1 soggetto per la stipula di un Contratto di lavoro autonomo Occasionale TESAF 2020/08 Occas"

Per l'invio telematico di documentazione dovranno essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni e di codici eseguibili, preferibilmente pdf che non superino il MB di pesantezza.

Il modulo della domanda è disponibile nel sito: [www.tesaf.unipd.it](http://www.tesaf.unipd.it) (sezione "Bandi di ricerca").

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, l'eventuale recapito telefonico, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno, altresì dichiarare, di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

### **Commissione**

La Commissione esaminatrice, composta da tre esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, sarà nominata con provvedimento del *Direttore/Direttore Generale*

### **Curriculum**

La valutazione del curriculum, sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati.

### **Colloquio**

*Considerate le disposizioni del DPCM dell'11 marzo 2020 nel quale vengono stabilite le nuove e più stringenti misure per il contenimento sull'intero territorio nazionale del diffondersi del virus COVID-19, Il colloquio si svolgerà il **giorno 10 dicembre 2020** alle ore **11.00** tramite la piattaforma Zoom. I candidati dovranno connettersi al seguente link <https://unipd.zoom.us/j/82821480270>*

*I candidati dovranno avere accesso ad un computer connesso a Internet con funzione di telecamera e microfono. Per essere ammessi a sostenere il colloquio i candidati dovranno essere muniti di un documento di riconoscimento in corso di validità ai sensi della normativa vigente. La mancata partecipazione alla video conferenza sarà considerata come rinuncia alla procedura comparativa, qualunque ne sia la causa.*

Il colloquio verterà sui requisiti relativi alle capacità, conoscenze, competenze, esperienze, elencate nel profilo richiesto.

### **Esito della valutazione**

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità e non costituisce in nessun caso graduatoria. Al termine della procedura comparativa la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto esterno prescelto.

Al termine della procedura comparativa il responsabile della struttura/direttore generale provvederà a verificare la regolarità formale della procedura stessa e a conferire l'incarico.

### **Forma di contratto e compenso previsto**

Al termine della procedura, con il collaboratore esterno prescelto sarà stipulato un contratto *per prestazione di lavoro autonomo occasionale* della durata di 21 giorni, previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, nel rispetto del limite massimo annuale delle retribuzioni e degli emolumenti a carico della finanza pubblica e delle disposizioni di cui all'art. 15 del D.L.gs 14.3.2013, n. 33.

Tali dati dovranno essere forniti dal collaboratore esterno prescelto entro e non oltre il termine comunicato dall'amministrazione; decorso inutilmente tale termine l'amministrazione si riserva la facoltà di non procedere alla stipula del contratto.

Non si potrà procedere alla stipula del contratto stesso qualora il soggetto esterno prescelto si trovi in condizioni di incompatibilità rispetto a quanto previsto da:

1. comma 1 dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 che prevede che "al personale delle amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, che cessa volontariamente dal servizio pur non avendo il requisito previsto per il pensionamento di vecchiaia dai rispettivi ordinamenti previdenziali ma che ha tuttavia il requisito contributivo per l'ottenimento della pensione anticipata di anzianità previsto dai rispettivi ordinamenti, non possono essere conferiti incarichi di consulenza, collaborazione, studio e ricerca da parte dell'amministrazione di provenienza o di amministrazioni con le quali ha avuto rapporti di lavoro o impiego nei cinque anni precedenti a quello della cessazione dal servizio";
2. *(nei casi di incarichi di studio e consulenza)* art. 6 del D.L. 24.6.2014, n. 90 che ha modificato il comma 9 dell'art. 5 del D.L. 95/2012 convertito con modificazioni dalla Legge 135/2012 vietando alle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 2, del D.Lgs 165/2001 "di attribuire incarichi di studio e di consulenza a soggetti, già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza".

Non si potrà procedere, altresì, alla stipula del contratto qualora il soggetto esterno prescelto abbia un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un Professore appartenente al Dipartimento o alla struttura sede dell'attività da svolgere ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

*Il corrispettivo complessivo lordo percipiente per la prestazione è determinato in Euro 900.*

*Al compenso saranno applicate le ritenute fiscali e, qualora dovute, le ritenute previdenziali previste dalla normativa vigente.*

Il compenso dovuto sarà liquidato in base all'accordo tra le parti, esplicitato nel contratto previa attestazione da parte del Referente, per ogni quota di compenso, che la prestazione è stata regolarmente eseguita.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Ai sensi della vigente normativa saranno pubblicati sul sito di Ateneo i dati relativi all'incarico (nominativo del collaboratore, estremi del provvedimento di conferimento, oggetto dell'incarico, durata, compenso, i dati relativi

allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali), nonché il *curriculum del collaboratore*.

### **Trattamento dei dati personali**

I dati personali dei candidati saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai soli fini della presente procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto della normativa vigente.

### **Comunicazioni**

Il presente avviso sarà pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Università Ateneo all'indirizzo: <http://protocollo.unipd.it/albo/viewer> e inserito nel sito web del Dipartimento Territorio e Sistemi Agro-Forestali all'indirizzo: [www.tesaf.unipd.it](http://www.tesaf.unipd.it) (Sezione "Bandi di ricerca").

Per quanto non previsto dal presente avviso valgono, in quanto applicabili, le disposizioni in materia di conferimento di incarichi a soggetti esterni, nonché il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo e le relative circolari, reperibili nel sito di Ateneo <http://www.unipd.it/concorsi-selezioni-incarichi>.

Legnaro, 02/12/2020

Il Direttore di Dipartimento

Prof Vincenzo D'Agostino

